

- a enriquecer las riquezas
y a coronar las coronas;
a hacer Cielo al mismo Cielo,
a hacer la beldad hermosa,
a ennoblecer la nobleza
y a honrar a las mismas honras,
sube la que es de los Cielos
honra, riqueza, corona,
luz, hermosura y nobleza,
Cielo, Perfección y Gloria.
Flamante ropa la viste,
a quien las Estrellas bordan,
en cuya labor el Sol
a ningún rayo perdona.
En oposición los Astros
lucientes tejen corona,
que se adornan de sus sienes,
más que sus sienes adornan.

20

La Luna a sus pies mendiga
todo el candor que atesora;

y ya sin temer menguantes,
plenitud de luces goza.

Perennes fuentes de luces,
confusos cuadros de rosas,
los ojos y las mejillas,
unos manan y otros brotan.

30

Alado enjambré celeste
ser quiere en volantes tropas,
si de sus flores, abejas;
de sus llamas, mariposas.

Enriquece el vago Ofir
del aire la vana pompa,
y él, de sus undosas hebras,
forma doradas garzotas.

40

Ramilletes teje el suelo,
el aire respira aromas,
espejos pulen las aguas,
y el fuego lucientes bombas.
A recibirla salieron
las Tres Divinas Personas,

- con los aplausos de quien
es Hija, Madre y Esposa.
En fin, el inmenso espacio
que Febo luciente dora,
todo lo ocupan sus luces,
todo lo inundan sus glorias.
Mas las que en el Solio Regio
por eternidades goza,
la devoción las admire,
sin profanarlas la boca.

50

Estruendo

¡Subid en hora buena, subid, Señora,
a que la Gloria os goce, y gozar la Gloria!

258

VILLANCICO VIII.—ENSALADA

Introducción

- Por CELEBRAR tanta fiesta,
aquel Sacristán de antaño
que introdujo con su voz
gallinero en el Parnaso,
cercenando de Virgilio
y zurciendo lo cortado,
más sastre que cantor, hizo
estas coplas de retazos:
con lo cual, consiguió hacer,
después de estar muy cansado,
ajena toda la obra
y suyo todo el trabajo.

10

SACRISTÁN

Ille ego, qui quondam fui
divini Petri cantator,
dum inter omnes cantores
dixi: Arma, Virumque cano,

*iam sine timore loquor,
iam sum valde confortatus;
nam cum Avern talem video,
non possum timere Gallum.*

*Sic orsus ab alto sum;
iam non Apostolos tantum:
cosas de marca maiori
cantare sum incitatus.*

*De Maria assumpta in Coelum
alta mysteria decanto
et subilem testam meam
super aethera levabo,
ut omnes dicant quod mereor
esse, per optimos cascos,
Dominus Sacristanorum,
Monigotorum Praelatus.*

Prosigue la Introducción

A la voz del Sacristán,
en la Iglesia se colaron
dos princesas de Guinea
con vultos azabachados.
Y mirando tanta fiesta,
por ayudarla cantando,
soltando los cestos, dieron
albricias a los muchachos.

Estribillo

*Negr. 1.—¡Ha, ha, ha!
2.—¡Monan vuchilá!
¡He, he, he,
cambulé!
1.—¡Gila coro,
gulungú, gulungú,
hu, hu, hu!
2.—¡Menguinquilá,
ha, ha, ha!*

Coplas

*1.—Flasica, naquete dia
qui tamo lena li gloria,
no vindamo pipitolia,
pueque sobla la alegria:
que la Señola Malla
a turo mundo la da.*

*¡Ha, ha, ha! &c.
2.—Dejémoso la cocina
y vámoso a turo trote,
sin que vindamo gamote
nin garbanzo a la vizina:
qui arto gamote, Cristina,
hoy a la feta vendrá.
¡Ha, ha, ha! &c.*

*1.—Ésa sí qui se nomblaba
ecrava con devoción,
e cun turo culazón
a mi Dioso servíaba:
y polo sel buena Ecrava
le dieron la libertá.
¡Ha, ha, ha! &c.*

*2.—Míjala como cohete,
qui va subiendo lo sumo;
como valita li humo
qui sale de la pebete:
y ya la Estrella se mete,
adonde mi Dioso está.
¡Ha, ha, ha! &c.*

Prosigue la Introducción

Los Seises de la Capilla
en docena con su canto
se metieron, y dos Seises
una docena ajustaron.
Y por no haber quien hiciese
los Villancicos, a mano,

de los Versículos mismos
este juguete formaron:

Coplas

La Madre de Dios bendita
se mira exaltada ya,
sobre Angelicales Coros
en el Reino Celestial.

90

—*Exaltata est sancta Dei Genitrix.*

—*Super choros Angelorum ad Caelestia Regna.*

Al Cielo subió María;
y la turba Angelical,
cantando bendice alegre
la suprema Majestad.

—*Assumpta est Maria in Caelum: gaudent Angeli.*

—*Laudantes benedicunt Dominum.*

La Virgen Madre, al Etéreo
Tálamo sube a reinar,
adonde en solio de estrellas
el Rey de Reyes está.

100

—*Virgo Mater assumpta est ad aethereum thalamum.*

—*In quo Rex regum stellato sedet solio.*

Házme digna, Virgen Sacra,
para poderte alabar;
y contra tus enemigos
dáme virtud eficaz.

—*Dignare me laudare te, Virgo Sacrata.*

—*Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

SAN PEDRO APÓSTOL, 1683

Villancicos que se cantaron en la S. I. Catedral de Méjico, en los Mañines del gloriosísimo Príncipe de la Iglesia, el Señor San Pedro, año de 1683, en que se imprimieron.

PRIMERO NOCTURNO

259

VILLANCICO I

EXAMINAR de Prelado
a Pedro, Jesús procura,
para que el mérito ostente
antes que a la Silla suba.

Si sabe quién dicen que es,
es la primera pregunta:
que es, para juzgar, prudencia,
saber lo que todos juzgan.

Lo segundo, su sentir,
para que por él se induzca
si hace dictamen estable
entre tantas conjeturas.

De estos puntos sabe bien;
pero, porque no presuma
que el acierto de uno es
regla que a todos ajusta,
le permite que le niegue,
para que más se confunda:
que para una perfección,
le examina en una culpa.

Llora, y vuélvele a su gracia:
para que en ambas fortunas,
ni pecador desconfíe,
ni Santo de sí presuma.

v. 47-8 El *Oriente*, con sus perlas, y el *Ocaso* con sus púrpuras, son unos *pobretes*, unos mendigos, en comparación con los dientes y labios de la Virgen.

v. 52 *Entre lo rojo, lo blanco*... Cfr. el célebrísimo "*entre lo rojo, lo verde*", del rom. "Entre los sueltos caballos"... de *Góngora*, tan glosado por *Calderrón* y tantos más... (*M. Herrero-García*: "Estimaciones Literarias del siglo XVII", Madrid, 1930, pp. 141-59).

v. 68 *Ni entro ni salgo*...: otra graciosa alusión de Sor J. a su clausura monástica, como la del núm. 11, v. 221-4.

257

Vill. VII: "A alumbrar la misma luz"...

v. 29 *Alado enjambre*: los Angeles.

v. 33 *El vago Ofir*: su suelto cabello de oro. Cfr. lo anot. al núm. 61, v. 7, y al núm. 271, v. 20.

v. 37-40 *Suelo*..., *aire*..., *aguas*..., *fuego*...: los "Cuatro Elementos".

v. 44 *Hija del Padre; Madre del Verbo; Esposa del Espíritu Santo*...

v. 49 "Mas las que... goza"...: se sobreentiende el próximo *glorias*, del v. 48.

258

Vill. VIII: "Por celebrar tanta fiesta"...

v. 2 *Aquel Sacristán de antaño*...: el del *quiquiriquí*, en los Vill. de *S. Pedro* de 1677 (núm. 249).

v. 5 *Cercenando de Virgilio*...: de cuya *Eneida* son las frases "*Ille qui quondam*" (1, 1), "*Arma virumque cano*" (1, 5), "*orsus ab alto*" (11, 2), y "*super aethera notus*" (1, 379), que esmatan aquí los v. 13, 16, 21 y 28.

v. 7 *Más sastre que cantor*...: agudo epigrama contra los "Centonistas" que con versos ajenos (de Homero, Virgilio, Garcilaso o Góngora...) tejían un nuevo poema: "suyo el trabajo, y ajena la obra"...—*Sor J.*, sin embargo, menciona honrosamente a Proba Falconia, que "escribió un elegante libro, con centones de Virgilio" (Resp. a Sor Filotea); y como "centonistas" descollaban, entre sus amigos, *López Avelés* ("Poeticum Viridarum", con un centón guadalupano de Virgilio, 1688), y el Br. *Juan de Guevara* y el *Capitán Ramirez de Vargas* (ambos, de Góngora, en el Certamen a la Inmaculada, de 1665), y sobre todo, *Ayerra* (en el "Triunfo" de 1682): cfr. Poets. Novs., III, pp. XV-XVIII y 25-28.

v. 13-32 "*Ille ego qui quondam fui*"... Este Romance burlesco, de latín bastante corriente en que las citas virgilianas son como remiendos de púrpura en baja estofa, llega a latino-macarónico en sus coplas 3 y 5, por sus rasgos de crudo español medio latinizado, como el "*Montogotum*", el "*cascos*" y el "*cosas de marca maior*"...; verso, éste, que parece recordar unos "Versos heroicos macarónicos" de la "Pícara Justina" del Lic. *Francisco López de Ubeda* (Medina del Campo, 1605; Barcelona, 1605 y 1640; Bruselas, 1608), libro III, cap. 2:

*Ego poetrius, caballino fonte potatus,
ille ego qui quondam Parnaso in monte pacivi...
non porta Herculeas, non jam Volcanica maza
aridet michi. Cosas de marca minor
nunc cantare volo...*

—Y "traducamos" también este Romance de Sor J.:

Yo, aquél que he sido el cantor del divino Pedro, antaño, cuando, a medio coro, dije: Las Armas y el Varón canto, hoy hablo ya sin temor y aun muy envalentonado, pues cuando a tal Ave miro, no puedo temer al Gallo. Así, de lo alto principio; más que Apostoles aplaudo:	cosas de marca mayor a cantar soy incitado. De María asunta al Cielo celebro Misterios altos, y así mi cholla sutil sobre el éter levantando, todos dirán que merezco ser, por mis óptimos cascos, de Sacristanes Señor, de Monjeos Prelado.
---	---

(A. M. P.)

v. 19 *Tal Ave*...: Nuestra Señora, por el *Ave María*, cuya protección le quita a nuestro Sacristán el miedo que le tenía al Gallo de San Pedro: ¿al remordimiento?...

v. 35 *Dos princesas de Guinea*...: dos Negras, vendedoras de golosinas, que iban al mercado, pero que *soltaron los cestos* para cantar...

v. 41-9 Este *Estribillo* nos resulta ininteligible, aunque quizá todo sea simplemente onomatopéyico, en sus *cambulé, gulungú, vuchilá*, etc.

v. 50-77 Las *Coplas* de este Villancico Negro, entre su clara medialengua, vienen diciendo:

<i>Francisca*: en aqueste día que estamos llenas de gloria, no vendamos pepitoria, pues que sobra la alegría: que la Señora María a todo el mundo la da. ¡Ja, ja, ja!</i>	—Dejemos hoy la cocina y vamos a todo trote, sin que vendamos camote ni garbanzo a la vecina: que harto camote, Cristina, hoy a la fiesta vendá. ¡Ja, ja, ja!
---	---

* ¿O *Blasita*...? No estamos muy seguros de la equivalencia de este nombre: "*Plasica*"...

—Ella si que se nombraba
Esclava con devoción,
y con todo el corazón
a mi Dios servicia labra:
y por ser tan buena esclava
le dieron la libertad.
¡Ja, ja, ja!...

—Mírala como cohete
que va subiendo a lo sumo;
como torita de humo
que se eleva del pebete:
y a las Estrellas se mete,
a donde mi Dios está.
¡Ja, ja, ja!...

(A. M. P.)

v. 53 *La alegría*: en equívoco, con el dulce popular (aún hoy así llamado) de piloncillo y ajonjolí, o de otra mínima simiente que lleva tal nombre en Méjico.

v. 59 *Harto canote... vendrá...* Acaso se llamara *canotes* a los indios, o a los negros, o cosa así...

—*Copla 3*: María, en la Anunciación, dijo: "He aquí la Esclava del Señor" (*Luc.*, I, 38); y por ser tan buena Esclava de Dios, perfecta en su servicio, por eso Nuestro Amo le *dió la libertad*, llevándola en cuerpo y alma a reinar en el Cielo... Preciosa lección, en boca de esa Negra esclava.

v. 73-4 "¿Quién es ésta que asciende como *Varia de humo de los portu-
mes* de mitra y de incienso?"... (*Cant.*, III, 6).

v. 78 *Los Sices*...: los niños cantores o monaguillos (precursores de los "Coloaditos" de Catedral), que aún reciben aquel nombre en Sevilla...
—Como alegoría de los propios Angeles, cfr. la "Letra de Natividad" de *Valdivielso*:

En la Santa Iglesia / tocan a Matines,
y los Seises del Cielo / los Laudes dicen...
De enramadas rosas / las solapas se visten,
siendo de azucenas / las sobrepellices...
Son en hermosura / unos Serafines...;
Villancicos cantan / los divinos Típies...

v. 84 "Los *Versículos*" con cuya traducción formó Sor J. este *juguete*, y cuyo texto latino añade tras cada copla, son los que preceden a las "Lecturas" de cada uno de los 3 Nocturnos, en los Matines litúrgicos del 15 de Agosto. Sólo les añadió, en cuarto lugar, la hermosa Antífona "*Dignare me laudare te*"..., de las Vísperas del Común de Nuestra Señora.

v. 102 El Brev. Rom., en el III Noct., dice: "*Maria Virgo*"...; Sor J., citando de memoria: "*Virgo Mater*"...

v. 104 En la *copla final*, ese *digna* (en femenino, que no pedía el latín ni convenía a la boca de los "Seises") es como una firma de Sor J. al pie de estos Villancicos.

SAN PEDRO APOSTOL, 1683

Ed. suelta, Méj., Vda. de Calderón, 1683 (cfr. González de Cossío, hoy bibl. Ugarte).—Castál., 1689, 225; I, 1725, 206.

—La ed. aislada de 1683, Anónima, indica se cantaron con música de *Laoya y Aguirre*; y variantes mejores: *Vill. I*, v. 5: "dicen" (donde 1725: "dice"); *III*, v. 39: "podemos sólo" (donde luego, desde Castál.: "podemos serlo"...); *III*, v. 17: "Abarca" (no "abrazar": 1689 y ss.); *VII*, v. 15: "y mejores testigos" (1725: "y de mejores"); —Pero el *Vill. V*, v. 18, dice (igual que 1689 y 1725): "ríos, arroyos, fuentes, mares"...; evidente falta de sílabas, que suplimos: "los ríos, los arroyos, fuentes, mares"... (al modo del v. 30: "los luceros, el sol, luna y estrellas"). —Y en el *VIII*: "lo primero que encuentro" (1683), o "lo primero con que encuentro"... (1725), hemos corregido: "y hételo, que entro en la Iglesia, / y lo primero que encuentro"...

259

Vill. I: "Examinar de Prelado"...

v. 1-12 *Mat.*, XVI, 13-19: "¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?... Y vosotros, ¿quién decís que soy?... Respondiendo Simón Pedro dijo: Tú eres Cristo, el Hijo de Dios vivo. Y Jesús le repuso...: Y Yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta Piedra edificaré Mi Iglesia... y te daré las Llaves del Reino de los Cielos"...

v. 25-8 De la segunda parte de este *Examen*, tras la caída de sus Negaciones (*pasadas culpas*), cfr. *Juan*, XXI: "¿Me amas mas que éstos?... Apacienta Mis ovejas"...

260

Vill. II: "Tan sin número, de Pedro"...

v. 13 *Clavero*: cfr. nota al núm. 244.

v. 23-4 En diversa materia, dice S. *León Magno* en su Sermón 9 de Natividad: "Nunca falta materia de alabanza, porque nunca es bastante la elocuencia del alabador... Gocémoslos de ser impotentes... Sintamos que es un bien para nosotros el ser vencidos"... (*Brev. Rom.*, Dominica infra Octava de Navidad).

261

Vill. III: "Para cantar con decoro"...

v. 19-20 Tanto el *dejar una barca*, / como *hollar una Corona*... Al decir